

◎電氣通信研究センターの設置に関する日本国政府とイラン帝国政府との間の協定

(略称) イランとの電氣通信研究センター設置協定

昭和四十五年 八月 十六日 テヘランで署名
昭和四十六年 三月 二十九日 効力発生
昭和四十六年 四月 二十三日 告示

(外務省告示第七六号)

目次

ページ

前文	二二一
第一条 電氣通信研究センターの設置	二二一
第二条 日本人専門家の派遣及び特権、免除	二二二
第三条 日本側の供与する機械、設備等	二二二
第四条 イラン人要員の研修	二二二
第五条 日本人専門家の与えた損害に対する保険	二二三
第六条 イラン側の負担で供与するもの	二二三
第七条 イラン人理事長及び日本人顧問の職務	二二四
第八条 協議	二二五

第九条	日本人専門家の役務供与期間	二一五
第十条	効力発生及び有効期間	二一五
末 文		二一五
附表Ⅰ	センターにおける日本人専門家の表	二一六
附表Ⅱ	特権、免除及び便宜	二一七
附表Ⅲ	機械、設備、工具及び資材	二一七
附表Ⅳ	センターにおけるイラン人要員の表	二一八
附表Ⅴ	センターのために提供される土地及び建物	二一八

(訳文)

電気通信研究センターの設置に関する日本国政府とイラン帝国政府との間の協定

日本国政府及びイラン帝国政府は、両国間の経済及び技術協力を推進し、かつ、両国間に伝統的に存在する友好関係を一層強化することを真摯に希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) 両政府は、相互に協力してテヘラン大学内に電気通信研究センターを設置する。同センターの名称は、「イラン電気通信研究センター」(以下「センター」という。)とする。

(2) センターの業務は、電気通信に関する理論的及び実際的研究を行なうこと、電気通信の研究についてイラン人に対する訓練を行なうこと、電気通信の方式及び設備の開発を促進すること並びにイランにおける電気通信業務に関する基準及び手続の制定について援助を行なうこととする。

第二条

イランとの電気通信研究センター設置協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING
THE ESTABLISHMENT OF TELECOMMUNICATION
CENTRE

The Government of Japan and the Imperial Government of Iran, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The two Governments shall cooperate with each other in establishing a Telecommunication Research Centre in the Tehran University, Iran, which shall be called "Iran Telecommunication Research Centre" (hereinafter referred to as "the Centre").

(2) The functions of the Centre shall be to conduct theoretical and practical research in telecommunication, to train Iranian nationals in telecommunication research, to promote development of telecommunication systems and equipment and to assist in establishing rules and procedures concerning telecommunication services in Iran.

ARTICLE II

日本人専門家の派遣及び特権、免除

日本側の供与する機械、設備等

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表Ⅰに掲げる日本人顧問その他の必要な日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) 日本人専門家及びその家族は、イランにおいて、附表Ⅱに掲げる特権及び免除並びに千九百六十六年七月十四日付けの規則又はこの協定の署名の後施行される規則で前記の規則より有利な待遇を規定するものに定める特権及び免除を与えられる。

第三条

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、センターの設置に必要な附表Ⅱに掲げる機械、設備、工具及び資材を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) 前記の物品は、ホッラムシャヘル港において、*c. i. f.* 建ててイランの関係当局に引き渡された時に、イラン帝国政府の財産となる。

(3) 前記の物品は、日本人専門家の助言により、センターの目的のためにのみ使用される。

第四条

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense the services of a Japanese advisor and other requisite Japanese experts, as listed in Annex I.

(2) The Japanese experts and their families shall be granted in Iran privileges and exemptions as listed in Annex II and those stipulated in the regulation dated July 14th, 1966 (Tir 23rd, 1345) or in the regulation which may enter into force after the signature of this Agreement which provides for more favourable treatment.

ARTICLE III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense machinery, equipment, tools and materials required for the establishment of the Centre as listed in Annex III.

(2) The articles referred to above shall become the property of the Imperial Government of Iran upon being delivered *c. i. f.* at the port of Khorramshahr to the Iranian authorities concerned.

(3) The articles referred to above shall be utilized exclusively for the purpose of the Centre with the advice of the Japanese experts.

ARTICLE IV

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、日本人専門家に対応するイラン人要員に日本国における必要を技術訓練上の便宜を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

第五条

この協定に基づきイランに派遣される日本人顧問及び専門家は、この協定に定めるその任務の遂行に関連して過失により与えた損害につき、それぞれ毎年、五百万リアルを最高保険金額とするテヘランのイラン保険会社の保険に付される。相当の保険料は、イラン帝国政府が支払う。

第六条

(1) イラン帝国政府は、自己の負担において、次のものを供与する。

- (a) 附表 N に掲げるイラン人理事長その他の必要なイラン人職員
- (b) 附表 V に掲げる必要な土地及び建物並びにその附帯施設
- (c) 第三条の機械、設備、工具及び資材の補充品、それらの

イランとの電気通信研究センター設置協定

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide Iranian personnel, counterpart to the Japanese experts, at its own expense, with necessary technical training facilities in Japan.

ARTICLE V

The Japanese advisor and experts who are dispatched to Iran in accordance with this Agreement, will be insured, individually, every year, with the Iran Insurance Company, Tehran, to a maximum compensation up to 5,000,000 Rials, for any damage caused through negligence by Japanese advisor and experts in connection with the execution of their tasks under this Agreement. The appropriate insurance premium will be paid by the Imperial Government of Iran.

ARTICLE VI

(1) The Imperial Government of Iran undertakes to provide at its own expense;

- (a) an Iranian director and other requisite Iranian personnel, as listed in Annex IV;
- (b) requisite land and buildings as listed in Annex V as well as incidental facilities required therefor;
- (c) replacement of machinery, equipment, tools, and materials referred to in

予備部品並びにセンターの維持運営に必要なその他の資材、部品等

(d) 日本人専門家のための家具付きの適当な宿舍及び交通の便宜

(e) 野外実験用の自動車

(2) イラン帝国政府は、次のものを負担する。

(a) 第三条の物品についてイランにおいて課されることがある関税、内国税その他類似の課徴金

(b) 第三条の物品のイラン内における輸送並びにそれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費

(c) センターの維持運営に必要なその他の運営費

第七条

イラン人理事長は、センターの全般的管理について責任を負い、日本人顧問は、イラン人理事長と協議のうえ、センターの研究及び訓練活動を指導する。

日本人顧問は、イラン人理事長と協力して、イランにおける電気通信の開発に関する助言をイランの関係当局に与える。

イラン人
理事長及
び日本人
顧問の職
務

Article III and spare parts thereof and supply of any other materials, parts, components, etc., necessary for the operation and maintenance of the Centre;

(d) suitable furnished accommodations and transportation facilities for the Japanese experts;

(e) Motor vehicles for field testing.

(2) The Imperial Government of Iran undertakes to meet;

(a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Iran in respect of the articles referred to in Article III;

(b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Iran as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(c) any other running expenses necessary for the operation and maintenance of the Centre.

ARTICLE VII

The Iranian director shall be responsible for overall administration of the Centre, while the Japanese advisor shall guide the research and training activities of the Centre in consultation with the Iranian director.

The Japanese advisor will give advice on the development of telecommunication in Iran to the Iranian authorities concerned in co-

第八条

両政府は、センターの運営の成功を確保するため相互に協議を行なう。

第九条

第二条に規定する日本人専門家の役務が供与される期間は、三年をこえないものとする。

第十条

(1) この協定は、それぞれの政府がこの協定の効力発生のための国内法上の要件を満たした旨の他方の政府に対する通告を完了した日に効力を生じ、効力発生の日から四年間効力を有する。

(2) この協定は、相互の合意によりさらに特定の期間延長することができると。

千九百七十年八月十六日にテヘランで、英語により本書一通を作成した。

ordination with the Iranian director.

ARTICLE VIII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of securing the successful operation of the Centre.

ARTICLE IX

The period in which the services of the Japanese experts referred to in Article II are provided shall not exceed three years.

ARTICLE X

(1) This Agreement shall come into force on the date of the last notification by either party to the other that it has complied with the requirements of its internal laws for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force for a period of four years thereof.

(2) This Agreement may be extended by mutual agreement for a further period.

Done in duplicate in English at Tehran on this day of August 16th, 1970.

イランとの電気通信研究センター設置協定

日本政府のために

日本国特命全權大使 前田憲作

イラン帝国政府のために

郵政大臣 F・ストウーデ

附表 I

センターにおける日本人専門家の表

センター
における
日本人専
門家の表

- | | |
|-----|-----------|
| (1) | 顧問 |
| (2) | マイクロ波専門家 |
| (3) | 無線電気通信専門家 |
| (4) | 搬送専門家 |
| (5) | 線路専門家 |
| (6) | 電信専門家 |
| (7) | 電話専門家 |
| (8) | 放送電波管理専門家 |
| (9) | 調整員 |

二一六

For the Government of Japan:

(Signed) Kensaku Maeda
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan in
Iran

For the Imperial Government of Iran:

(Signed) Fatollah Sotoudeh
Minister of Post, Telegraph
and Telephones

ANNEX I

LIST OF JAPANESE EXPERTS AT THE CENTRE

- | | |
|-----|------------------------------------------|
| (1) | Advisor |
| (2) | Expert on microwave |
| (3) | Expert on wireless |
| (4) | Expert on carrier |
| (5) | Expert on outside plant |
| (6) | Expert on telegraph |
| (7) | Expert on telephone |
| (8) | Expert on broadcast and radio regulation |
| (9) | Coordinator |

附表Ⅱ

特権、免除及び便宜

特権、免除及び便宜

- (1) 日本人専門家及びその家族用の日本食料品の輸入に対して課される関税及び商業利得税の免除。ただし、年間一人当たりの輸入額は、一万里アル（日本国の積出し港における FOB 価格）を限度とする。
- (2) 日本人専門家及びその家族に対する医療役務及び便宜の無料供与

附表Ⅲ

機械、設備、工具及び資材

機械、設備、工具及び資材

- (1) マイクロ波、無線、搬送、線路、電信、電話及び放送（電波管理）に関する研究のための設備及び資材
- (2) 測定用の器具及び工具
- (3) 実験用の資材及び機械
- (4) 金属工作用の機械工具
- (5) 研究用のその他の小規模の設備及び資材

イランとの電気通信研究センター設置協定

ANNEX II

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

- (1) Exemption from payment of the customs duties and commercial profit taxes imposed on the importation of Japanese foodstuffs for consumption of the experts and their families up to the amount of 10,000 Rials (FOB price: port of embarkation in Japan) per head and per annum.
- (2) Free medical services and facilities for the Japanese experts and their families.

ANNEX III

MACHINERY, EQUIPMENT, TOOLS AND MATERIALS

- (1) Equipment and materials for research concerning microwave, wireless, carrier, outside plant, telegraph, telephone and broadcast (radio regulation)
- (2) Measuring instruments and tools
- (3) Testing materials and machinery
- (4) Machinery tools for metal work
- (5) Other minor equipment and materials

necessary for research

ANNEX IV

LIST OF IRANIAN PERSONNEL AT THE CENTRE

- (1) Director
- (2) Requisite technical personnel including research engineers and their assistants
- (3) Clerical and service personnel including typist, clerk, telephonist, watchman, driver, messenger, etc.

ANNEX V

LAND AND BUILDINGS TO BE PROVIDED FOR THE CENTRE

- A. A piece of land of at least 31,000 m² in the Tehran University
- B. Buildings, of which total floor space shall be 3,800 m²
 - (1) Practical experimental rooms for seven divisions
 - (2) Adequate office facilities
 - (3) Testing work-shop

センター
における
イラン人
要員の表

センター
のために
提供され
る土地及
び建物

附表Ⅳ
センターにおけるイラン人要員の表

- (1) 理事長
- (2) 必要な技術要員（研究技術者及びその補助要員を含む。）
- (3) 事務要員（タイピスト、事務員、電話交換手、守衛、運転手、メッセンジャー等を含む。）

附表Ⅴ

センターのために提供される土地及び建物

- A テヘラン大学内における三一、〇〇〇平方メートル以上の土地
- B 総床面積三、八〇〇平方メートルの建物
 - (1) 七部門用の実験室
 - (2) 適当な事務施設
 - (3) 試作用工作室

- (4) 倉庫
- (5) 車庫
- (6) 発電機室
- (7) アンテナ塔
- (8) その他のへや

- (4) Store-house
- (5) Garage
- (6) Electric Power plant
- (7) Antenna tower
- (8) Miscellaneous rooms

(参考)

この協定は、イランに電気通信センターを設置し、それに対して、日本国政府が専門家及び資材、設備等を供与することによつて協力することを取りきめたものである。